

スペイン語版

就学ガイドブック

Libro de guía escolar

日本の学校への入学手続き
Procedimientos de ingreso a escuelas del Japón

2005年4月
Año 2005 abril

文部科学省

Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología

目次

1. 我が国の学校教育について	2
2. 就学手続きについて	12
3. 学校生活について	18
4. 教育相談について	30

Índice

1. Sobre la educación escolar de nuestro país	3
2. Sobre el procedimiento escolar	13
3. Sobre la vida escolar	19
4. Sobre la consulta de educación	31

1. 我が国の学校教育について

(1) 学校教育制度

1) 学校教育制度

- 日本の学校系統図

(4 ページ参照)

- 就学前教育について

満3歳から小学校就学までの幼児を対象とし、幼稚園で行われています。

- 義務教育について

義務教育は、満6歳～満15歳までの9年間、小・中学校及び盲・聾・養護学校（小学部・中学部）で行われています。

1. Sobre la educación escolar de nuestro país

(1) Sistema de enseñanza escolar

1) Sistema de enseñanza escolar

- **Gráfico del sistema de escuela del Japón**

(Ver página 5)

- **Sobre la enseñanza pre-escolar**

La enseñanza pre-escolar está destinada a los niños de 3 años hasta antes de ingresar a la escuela primaria y se efectúa en el jardín de infantes.

- **Sobre la enseñanza obligatoria**

La enseñanza obligatoria es desde los 6 años cumplidos hasta los 15 años cumplidos, durante 9 años y se efectúa en las escuelas primarias, secundarias básicas y escuelas para ciegos, sordomudos y deficientes físicos y mentales (sección primaria/ sección secundaria básica).

日本の学校系統図

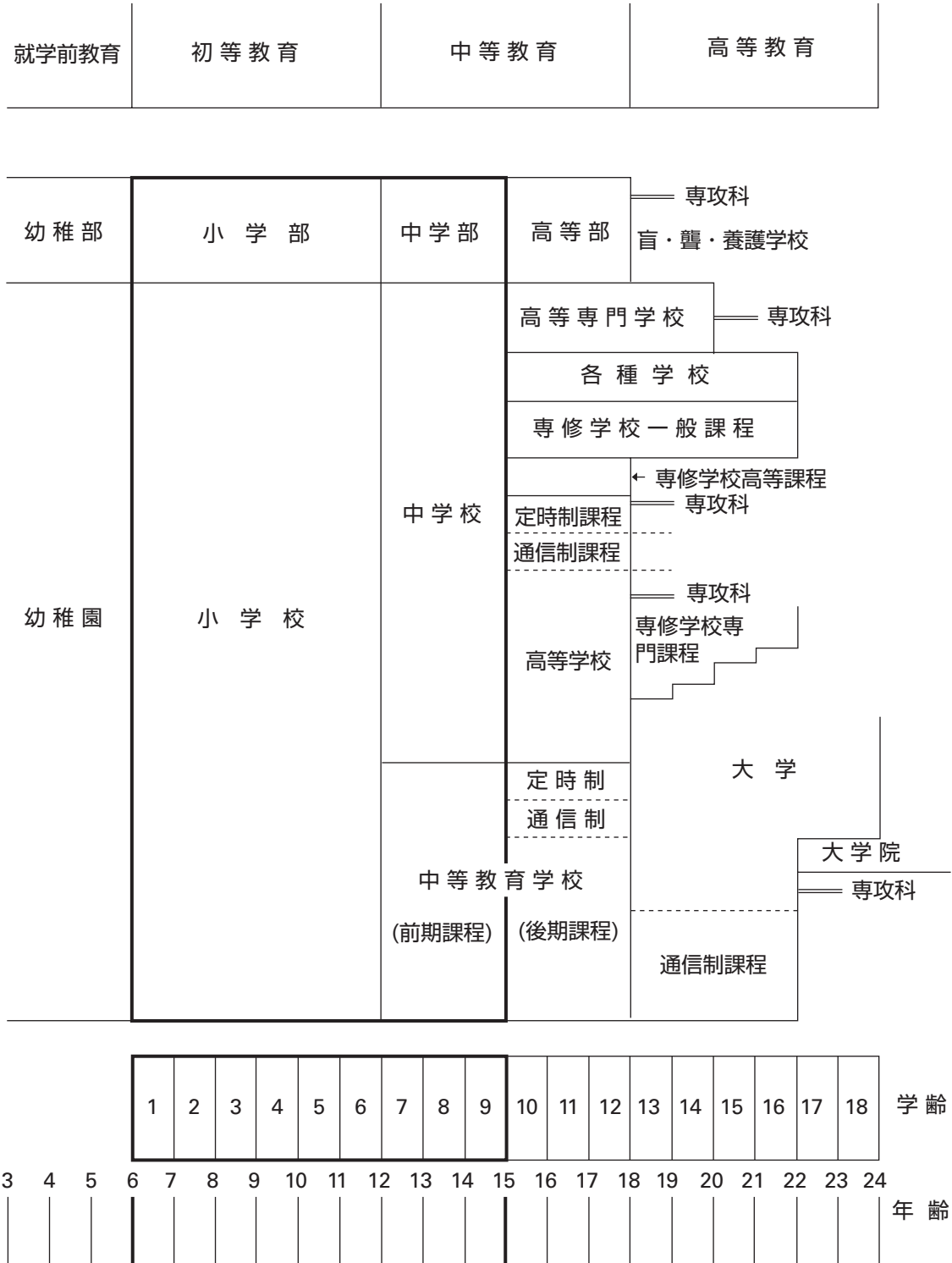
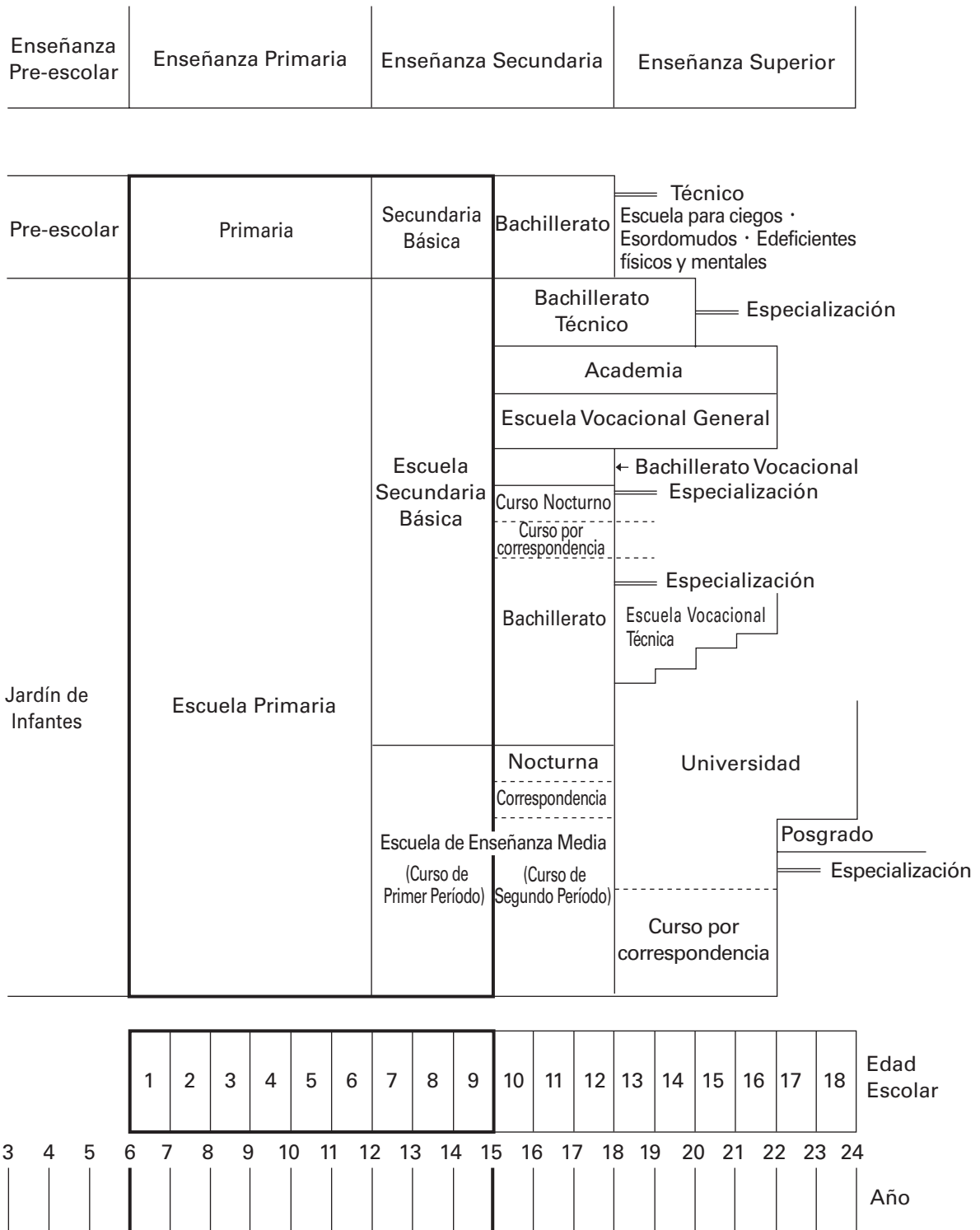


Gráfico del sistema de escuela del Japón



● 初等中等教育について

小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。また、障害のある子どものために、通級指導教室や特殊学級が設置されている小・中学校や盲・聾・養護学校があります。ここでは、児童生徒一人一人の障害の状態に応じたきめ細かな教育が行われています。

公立小・中学校及び盲・聾・養護学校の小学部・中学部の授業料は、無償です。

● 高等教育について

高等教育は、主として大学と短期大学で行われています。これらは、高度で専門的な教育を行う機関で、通常、大学の修業年限は4年、短期大学は2年です。さらに高度な高等教育を行う機関として大学院（2年ないし5年）があります。

なお、この他に職業等に必要なる能力を育成する機関として専門学校（主に2年）があります。

2) 教育内容

● 教育課程（カリキュラム）

学校でどのようなことを学ぶかは、文部科学省が作成する学習指導要領によって定められています。各学校の教育課程は、それを基準として、各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間等から編成されています。

● **Sobre la enseñanza primaria y secundaria básica**

El ingreso a la escuela primaria es desde el primer mes de abril después de cumplir los 6 años; la enseñanza dura 6 años. Al terminar la escuela primaria, se ingresa en la secundaria básica; aquí la enseñanza dura 3 años. El bachillerato está destinado a las personas que terminaron la enseñanza obligatoria de escuela primaria y secundaria básica. La enseñanza dura 3 años y hay un bachillerato normal y otro de especialización. Para las personas con deficiencias existen las escuelas para ciegos, sordomudos y deficientes físicos o mentales y escuela primaria/ secundaria básica, que tienen instalaciones y aulas especiales. Aquí se efectúa la enseñanza detallada según el estado de deficiencia de cada uno de los alumnos.

La enseñanza en las escuelas públicas, primaria, secundaria básica y escuelas para ciegos, sordomudos y deficientes físicos o mentales son gratuitas.

● **Sobre la enseñanza superior**

La educación superior se efectúa principalmente en la universidad y en la universidad de corto plazo. La enseñanza en estas instituciones es de alto nivel y ofrece especialidades; en general, la universidad es de 4 años de duración y la universidad de corto plazo es de 2 años de duración. Aún más, para la enseñanza posterior a la superior existe la institución de posgrado (de 2 a 5 años).

Pues además de estos estudios, para los de habilidades necesarias en el trabajo, existe la escuela de especialización (en general es de 2 años).

2) Contenido de la enseñanza

● **Enseñanza (Currícula)**

La enseñanza que usted va a efectuar en la escuela está establecida en la Guía de Instrucción de Enseñanza, que edita el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología pues la enseñanza de cada escuela, de cada materia, educación moral, actividad especial y los horarios generales de estudios, etc. está programada en base a este establecimiento

● 学習教科について

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。外国語は原則として、英語を学びます。

小・中学校、通級指導教室や特殊学級が設置されている小・中学校、盲・聾・養護学校とも、授業は通常日本語により行われます。

● 教科書について

学習に使用する教科書は、小・中学校及び盲・聾・養護学校の小学部及び中学部の児童生徒に対して、新学年になるたびに国から無償で一人一人に給与されます。

なお、高等学校及び盲・聾・養護学校の高等部については、国からは無償給与されません（ただし、盲・聾・養護学校の高等部については、都道府県教育委員会から購入費用の全額補助が受けられます。）。

また、学校では、教科書以外にも、補助教材といわれる参考書などを使用することがあり、それらについては、購入費用を支払わなければなりません。

● 進級・進学について

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学（編入学）した学年から順次、上級学年の学習へと進んでいきます。義務教育終了後、高等学校に進学する際は、通常は入学者選抜試験を受けることとなります。

● Sobre las materias de estudio

En la escuela primaria, enseñan las materias de Lenguaje Nacional, Estudios Sociales, Matemática, Ciencias, Vida, Música, Artes Plásticas, Educación para el Hogar y Educación Física, Educación Moral, Actividad Especial, que se estudian en los horarios generales de clases

En la Escuela secundaria básica, se enseñan las respectivas materias de Lenguaje Nacional, Estudios Sociales, Matemática, Ciencias, Vida, Música, Bellas Artes, Educación Física, Educación Técnica y Hogar, Idioma Extranjero y Educación Moral, Actividad Especial, en los horarios generales de clases. Básicamente, la materia del idioma extranjero que se estudia es el Inglés.

Las Clases de las escuelas primaria, secundaria básica, escuelas para ciegos, sordomudos, deficientes físicos y mentales y escuelas primaria y secundaria básica con instalación y aulas especiales, son dictadas en idioma japonés.

● Sobre los libros de texto

Los libros de texto de las escuelas primaria, secundaria básica y escuelas primaria y secundaria básica para ciegos, sordomudos, deficientes físicos y mentales, que se utilizan para la enseñanza, los suministra el estado en forma gratuita, a cada uno de los alumnos, cada año al comenzar el nuevo grado o curso.

Pues a los bachilleratos y bachilleratos de ciegos, sordomudos, deficientes físicos y mentales, no se les suministra libros de texto en forma gratuita. (Pero en el caso de los bachilleratos de ciegos, sordomudos, deficientes físicos y mentales, pueden recibir la asistencia de un subsidio para los gastos de los libros de texto del comité de educación de la prefectura).

Además, en la escuela, aparte de los libros de texto, existen lugares que utilizan libros de consulta, que deberá pagar por su propia cuenta.

● Sobre la graduación, ingreso

En el Japón, durante el período de enseñanza obligatoria, no existe el sistema de exoneración de grado o curso. Si ingresa (ingreso por admisión), desde el grado o curso que ha ingresado irá escalando por orden de grado o curso. Al terminar la enseñanza obligatoria, continúa la enseñanza en el bachillerato, pero generalmente para el ingreso existe el examen de ingreso.

● 就学援助について

経済的理由により、公立の小・中学校への就学が困難と市教育委員会（地域によっては区教育委員会）又は町村教育委員会（以下、「市区町村教育委員会」という。）から認められた場合、学用品の購入費や学校給食費等の必要な援助が受けられます。

詳しくは、お住まいの市区町村教育委員会にお問い合わせください。

(2) 公立学校教員

我が国の場合、公立学校の教育に対する国民の信頼度は一般的に高いと言えます。その理由の一つとして、教員の質の高さをあげることができます。初等中等教育を担う教員は、我が国では高等教育機関において養成します。したがって、小学校・中学校の教員は、大学などにおいて教職の課程を修了した者であり、教員免許を有しています。また、公立学校の教員は、県教育委員会等が実施する教員採用選考試験を経て採用され、その後も教員としての資質をより高めるための研修の機会が多く準備されています。

● Sobre la asistencia de subsidio al estudio.

En caso de que el comité de educación de la municipalidad (según la región, comité de educación de distrito) o comité de educación de municipio (de aquí en más se denominará comité de educación de las municipalidades) reconociera que el alumno tiene dificultad económica para estudiar en la escuela pública primaria o secundaria básica, podrá recibir la asistencia de subsidio de los gastos necesarios de los útiles escolares y cuotas de las comidas escolares, etc.

Para mayor información detallada infórmese en el comité de educación de la municipalidad donde reside.

(2) Maestra de escuela pública

En nuestro país, se puede decir que en general la educación de la escuela pública tiene buena reputación ante la población. Citando una de estas razones, podemos nombrar a los profesores capacitados de alto nivel. Pues, los docentes de las enseñanzas primaria y secundaria están formados en instituciones de enseñanza superior. Por consiguiente, los profesores de las escuelas primaria y secundaria básica son aquéllos que terminaron la carrera de formación pedagógica en la universidad y que tienen la licencia de profesor(a). También los profesores de la escuela pública son aquéllos que se sometieron al examen de admisión que realiza el comité de educación de la prefectura, etc. y que fueron seleccionados. Además de esto, tienen varias oportunidades de cursillos para ir capacitándose más y más como profesores.

2. 就学手続き

(1) 小・中学校に入学（編入学）するための手続き

1) 役所での手続き

保護者は初めに市役所（地域によっては区役所）又は町村役場（以下、「市区町村役場」という。）に行きます。そこで、まず外国人登録の手続きを行ってください。

続いて、子どもについて日本の学校への入学を希望する意志があることを伝え、「外国人児童生徒入学申請書」又は「就学案内」（新入学の場合のみ）が渡されますので、必要事項を記入して提出します。

数日後、市区町村教育委員会から、「外国人児童生徒入学許可書」が送付されてきたら、指定された学校の名前や場所を確かめます（その場で、「外国人児童生徒許可書」を受け取れる場合もあります。）。

2) 学校での手続き

保護者は、「外国人児童生徒入学許可書」を持って、子どもと一緒に学校へ行きます。そこで先生と今後の学校生活について話し合ってください。外国人児童生徒が日本の学校教育を受ける場合、その取り扱いは基本的には、日本の児童生徒と同じです。

日本の学校では、年齢により学年が決められます（4月2日から翌年の4月1日までに生まれた人は、同一の学年になります）。したがって、外国人の場合も原則として子どもの年齢相当の学年に編入されますので、母国の学校の学年とは一致しない場合があります。

2. Procedimiento del ingreso escolar

(1) Sobre el procedimiento del ingreso (ingreso por admisión) a la escuela primaria y secundaria básica.

1) Trámite en la oficina pública

Es necesario que los padres (tutores) vayan a la Municipalidad (Oficina del Distrito, de la Ciudad o de la Villa) y tramiten el registro de extranjero.

Luego de que los padres informen a la oficina acerca de su deseo de que sus niños asistan a la escuela pública japonesa, recibirán un "Gaikokujin jidou seito nyuugaku shinseisho" (Formulario de solicitud de ingreso a la escuela del niño extranjero) o bien un formulario de "Shuugaku annai" (Guía para el Ingreso a la Escuela) (sólo para nuevos estudiantes). Los padres deberán completar el formulario y presentarlo.

Varios días después la "Gaikokujin jidou seito nyuugaku kyokasho" (Aprobación de ingreso a la escuela del niño extranjero) será enviada a los padres desde el Consejo de Educación local. Una vez recibido este formulario, deberán confirmar el nombre de la escuela y su ubicación. (En algunos casos, la "Gaikokujin jidou seito nyuugaku Kyokasho" (Aprobación de ingreso a la escuela del niño extranjero) puede emitirse en el momento de su solicitud.)

2) Trámite en la escuela

El padre deberá ir a la escuela con el hijo llevando (4) "La Autorización de Ingreso de Alumno Extranjero". Aquí hablará con los profesores sobre la vida escolar.

En caso de que un extranjero vaya a recibir educación en el Japón, básicamente el trato es tal como el que reciben los alumnos japoneses.

En el Japón, los grados o cursos están especificados de acuerdo con las edades. (Los alumnos que nacieron desde el 2 de abril hasta los que nacieron el 1ro. de abril del año siguiente, corresponden a un mismo grado o curso).

ただし、日本語が不自由である等の事情により、ただちに学齢相当学年の課程における教育を受けることが適切でないと思われる場合は、一時的に下学年に編入する措置がとられることもあります。

そのほか、地域によっては決められた学校ではなく、日本語の指導が充実した学校に変えることができる場合もありますので、今、お住まいの地域にある市区町村教育委員会に相談してください。

3) 学校での手続きに必要な事項

指定された学校に出向くとき、母国で受領した学校関係の書類（在籍証明書や成績証明書など）があれば、それらを持参してください。

学校では、今後の学校生活を有意義なものにするために、次のようなことについて話し合います。

- a) ・ 編入前に受けた教育
- ・ 在留予定期間
- ・ 母国での学年（就学年数）
- ・ 本人及び家族の日本語使用の様子
- b) ・ 本人と家族の氏名
- ・ 生年月日
- ・ 現住所
- ・ 家族構成
- ・ 連絡方法（緊急時・勤務先・通訳等）
- ・ 登下校の方法
- ・ 健康の状況（既往歴、視力、聴力、持病、食習慣）

Por lo tanto, los alumnos extranjeros también ingresarán a los grados o cursos correspondientes, de acuerdo con las edades, pues existirán casos en que no coincida el grado o curso con la escuela de su madre patria.

No obstante, si no fuera apropiado para el alumno/a ingresar al grado escolar por su edad, debido a las deficiencias del idioma japonés u otras razones, se sugiere que comience en un grado inferior como una medida temporaria.

Dependiendo a las regiones existen casos en que podrá cambiar de escuela, a la escuela donde tiene asistencia de refuerzo de la enseñanza de japonés. Consulte al comité de educación de la municipalidad del lugar donde está residiendo ahora.

3) Documentos necesarios para el trámite en la Escuela

Para presentar documentos en la escuela especificada, lleve los relacionados con los que ha recibido en la escuela de su madre patria, si tiene.

En la escuela se hablará de los siguientes temas, para que la vida escolar de aquí en adelante sea instructiva.

- a)
 - Enseñanza que ha recibido antes del ingreso por admisión.
 - Plan del período de estadía
 - Grado o curso en su madre patria (tiempo de estudio escolar)
 - Situación de uso del idioma japonés del alumno y la familia
- b)
 - Nombre y apellido de la familia y del alumno
 - Fecha de nacimiento
 - Dirección actual
 - Conformación familiar
 - Modo de contacto (en caso de emergencia, lugar de trabajo, intérprete, etc.)
 - Modo de salida de la escuela
 - Situación de salud (antecedentes de enfermedad, vista, audición, enfermedad crónica, costumbres alimenticias)

(2) 国内での転校に際しての手続き

日本国内で住居の移転等により、就学すべき学校が変わる場合は、保護者は現在通学している学校に「転学届け」（市区町村教育委員会により名称や扱い方が異なります）を提出し、「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」の発行を受けます（学校をやめる必要はありません）。なお、児童生徒の学習等の状況を記録した書類は、在籍校から転学校へ届けられる仕組みになっています。

他の市区町村へ移転するときは、転入先の市区町村役場に「外国人登録」をするとともに、転学校への「転入学通知書」（又は「入学許可書」）を受取り、転入校へ行ってください。その際、転出校で受け取った「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」を提出してください。

日本の市区町村教育委員会や学校は、他の市区町村との連絡を正確迅速に行っております。

転校に際しては、必ず市区町村教育委員会か学校に事前に相談してください。

(2) Trámite de traslado de la escuela dentro del país.

En caso de cambiar el domicilio de la escuela donde va a estudiar por mudanza, etc. dentro del Japón, el padre deberá presentar la "Solicitud de traslado de escuela" (dependiendo del comité de educación de las municipalidades, difiere el nombre) y recibir la emisión del "Certificado de estudio escolar", "certificado de distribución de los libros de texto de las materias" (No es necesario dejar la escuela). La escuela actual enviará los antecedentes académicos del alumno a la nueva escuela.

En caso de mudarse a otra ciudad/distrito/pueblo/municipio, diríjase a la municipalidad del lugar donde se ha mudado y realice el "Registro extranjero" y junto con esto reciba el "Aviso de traslado de escuela" (o "autorización de ingreso"), luego vaya a la escuela donde va a trasladarse y presente el "Certificado de estudio escolar" y el "Certificado de distribución de libros de texto de las materias".

Las escuelas y el comité de educación de las municipalidades tienen contactos perfectos y rápidos.

Cuando vaya a trasladarse de escuela, consulte anticipadamente con el comité de educación de las municipalidades.

3. 学校生活について

(1) 学校の1日

授業時間数や下校時刻は、曜日や学年により異なります。6年生では1日だいたい5～6時限（1時限は、一般に、小学校は45分、中学校は50分）です。土曜日、日曜日は休みです。

小学校では、授業は担任の先生が中心になって指導します。中学校では、教科ごとに先生が替わります。

◆給食時間

小学校及び中学校では、多くの場合、学校教育活動の一環として学校給食が実施されています。学校給食では、子どもたちが、自分たちで配膳したり、後かたづけをするほか、みんなそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をとることを通じて、正しい食事の在り方や好ましい人間関係を学び、生涯にわたって健康な生活を送れるよう、様々な工夫がなされています。

学校給食にかかる経費のうち、食材料費については、保護者が負担することとなっており、地域や学年によって異なりますが、1か月あたり3,500円～4,500円程度の負担となっています。

なお、一部の中学校等では、学校給食が実施されていない場合もあります。

◆清掃時間

日本の学校では、自分たちの使う教室や校庭などを皆で分担して、きれいに清掃します。

◆部活動

児童生徒のうち希望者は、放課後に、運動や文化的な活動を行うことができます

3. Sobre la vida escolar

(1) Horario de 1 día de escuela

Las horas de clases y las de salida de la escuela varían dependiendo de los días y escuelas. El 6to. grado tiene más o menos 5 a 6 clases diarias (1 clase, en general, es de 45 minutos en la primaria y 50 minutos en la secundaria básica). Los sábados y domingos son feriados.

En la escuela primaria, hay un(a) profesor(a) encargado(a) del aula. En la escuela secundaria, hay un(a) profesor(a) encargado(a) del aula y un/una para cada materia.

◆ Horario de comida escolar

En la mayoría de las escuelas primaria y secundaria básica, como parte de la actividad de educación, se sirve la comida escolar. En la comida escolar, los alumnos mismos hacen las reparticiones de las comidas, limpiezas después de las comidas y además comparten comidas balanceadas. Así, estudian la forma correcta de comer en la mesa y las buenas relaciones humanas. Para que los alumnos puedan llevar una vida saludable, la comida se estudia desde varios aspectos.

Los costos de las comidas escolares: los padres deben cubrir los costos de los ingredientes, la suma es más o menos de 3500 a 4000 yenes mensuales, pero difiere según los grados o cursos y regiones.

Pues, existen caso de algunas escuelas secundarias básicas que no esta sirviendo la comida escolar.

◆ Horario de limpieza

En la escuela del Japón, la limpieza de las aulas y los patios que se utilizan la realizan entre todos los alumnos, encargándose cada uno de sus respectivos lugares.

◆ Actividad del club

Esto es opcional. Los alumnos que desean podrán practicar las actividades de deporte o de cultura después de terminar las clases.

(2) 学校の1年

日本の学校は毎年4月に始まり、3月に終わります。学年はいくつかの期間に区分（学期）されており、多くの学校は3つの学期に分かれています。各学期の主な学校行事は次のとおりです（下記の例は3学期制の場合であり、学校行事の名称や実施形態・時期などは、地域や学校により異なります）。

1学期 4月～7月

●始業式（4月）

第1学期の始まりを告げる行事です。

●入学式（4月）

1年生に入学する児童生徒を迎え、祝福する行事です。児童生徒並びに保護者は、通常、正装して入学式に出席します。

●身体測定・定期健康診断（4月～6月）

児童生徒の身長、体重、座高の発育の様子を測定します。

児童生徒の身体の様子・健康状態を医者が診断します。

●修学旅行

主に最高学年において、学年全員で数日間の旅行・宿泊を伴う行事です。

●遠足

教室では勉強できないことを校外に出て、自然や歴史・文化に親しみながら学ぶためのフィールドトリップです。

●授業参観・学級懇談会

児童生徒が毎日どのように学校や家庭での生活をしているかについて、保護者がそろって教室での授業風景をみたり、保護者と担任の先生が情報を交換する機会です。

●終業式（7月）

第1学期の終わりを告げる行事です。

●夏休み（7月末～8月末）

約30～40日間の長い休みです。

希望により、学校で、特別学習や部活動など活動をすることもできます。

(2) Año escolar

El año escolar de Japón comienza en abril y termina en marzo, y está dividido en algunos períodos (período escolar). Los principales eventos escolares de cada período son como se detallan a continuación. (El ejemplo de abajo es en caso de trimestre, los nombres de las actividades escolares, forma de realización, tiempo, etc. varían de acuerdo con las escuelas y regiones.)

1er. Trimestre: abril a julio

● **Ceremonia de inicio (abril)**

Acto que celebra el inicio del 1er. trimestre.

● **Ceremonia de Ingreso (abril)**

Acto que celebra el ingreso de los nuevos alumnos en el 1er. grado. En general, los alumnos y los padres asisten a esta ceremonia con vestimenta de gala.

● **Medida de cuerpo/Examen de salud periódica (abril a junio)**

Se toman las medidas de crecimiento de estatura, peso, estatura sentada de los alumnos.

Los médicos examinan el estado de salud y cuerpo de los alumnos.

● **Viaje de egresado (viaje de estudios)**

Es un viaje con hospedaje por algunos días de los alumnos de un grado o curso completo, especialmente lo realizan los alumnos del último grado o curso.

● **Excursión**

En esta actividad se efectúan los estudios que no se pueden realizar dentro del aula, saliendo afuera e intimando con la naturaleza, historia y cultura.

● **Clase abierta para los padres/reunión de grado o curso.**

Esta es una oportunidad para que los padres observen las clases y para que intercambien opiniones con los profesores sobre la vida escolar y de la casa de los alumnos

● **Ceremonia de culminación (julio)**

Acto que celebra el término del 1er. trimestre.

● **Vacaciones de verano (fin de julio a fin de agosto)**

Son vacaciones largas de 30 a 40 días.

Si desea , podrá realizar la actividad de estudio especial, actividad del club, etc.

2学期 9月～12月

●始業式（9月）

第2学期の始まりを告げる行事です。

●運動会・体育大会

短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、学級の友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。学校によっては、家族も参加できる種目を用意しています。

●音楽・演劇鑑賞会

優れた芸術を鑑賞したり、聴いたりして心を豊かにします。

●学芸会・文化祭

図画工作、技術・家庭科等で制作した作品や社会科・理科等で学習したレポートなどを展示したり、楽器の演奏や合唱、演劇等の発表をしたり、それらを鑑賞したりする会です。

●終業式（12月）

第2学期の終わりを告げる行事です。

●冬休み（12月末～1月初め）

約2週間の比較的短い休みです。

3学期 1月～3月

●始業式（1月）

第3学期の始まりを告げる行事です。

●卒業式（3月）

最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

●修了式（3月）

第3学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりを行う行事です。

●春休み（3月末～4月初め）

修了式が終わると、春休みになります。この休みが終わると進級して、4月から新しい学年で勉強することになります。

2do. Trimestre: setiembre a diciembre

- **Ceremonia de inicio (setiembre)**
Acto que celebra el inicio del 2do. trimestre.
- **Undokai (Fiesta deportiva), competencia atlética**
Es una actividad deportiva con las programaciones de los juegos de carrera de corta distancia, carrera de relevos, pelota al cesto, danzas, etc. La meta es participar y alentar a los compañeros y disfrutar el deporte.
- **Apreciación de música/Teatro**
Apreciando y escuchando a los destacados del arte, cultivan la riqueza interior.
- **Fiesta de Representación Teatral y Musical/Fiesta Cultural**
Es un evento donde se realizan interpretaciones musicales con instrumentos, coro, teatro, etc. y al mismo tiempo se observan las presentaciones. También se exhiben los trabajos realizados de artes plásticas, técnicas, Educación para el hogar y los reportajes de estudios sociales y ciencias.
- **Ceremonia de culminación (diciembre)**
Ang event ito ay ang pagpapakita ng mga report sa ginawang proEs un acto que celebra la culminación del 2do. trimestre.
- **Vacaciones de invierno (de fines de diciembre a principios de enero)**
Son vacaciones cortas de 2 semanas aproximadamente.

3er. Trimestre: enero a marzo

- **Ceremonia de inicio (enero)**
Acto que celebra el inicio del 3er. Trimestre.
- **Ceremonia de graduación (marzo)**
Acto que se celebra la graduación del último grado o curso.
- **Ceremonia de finalización (marzo)**
Acto de culminación del 3er. trimestre y del año escolar.
- **Vacaciones de primavera (de fines de marzo a principios de abril)**
Al terminar el acto de culminación, comienzan las vacaciones de primavera. Al terminar estas vacaciones, el alumno se gradúa y desde abril estudia en el nuevo grado o curso.

●国民の祝日

日本の国民こぞって祝い、感謝し、又は記念する日を言い、この日は学校も休みになります。

- | | |
|----------------|---|
| 1月1日（元日） | 年のはじめを祝います。 |
| 1月第2月曜日（成人の日） | おとな（二十歳）になったことを自覚し、みずから生き抜こうとする青年を祝いあげます。 |
| 2月11日（建国記念の日） | 建国をしのび、国を愛する心を養います。 |
| 3月春分日（春分の日） | 自然をたたえ、生物をいつくしみます。 |
| 4月29日（みどりの日） | 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくみます。 |
| 5月3日（憲法記念日） | 日本の国の憲法の施行を記念し、国の成長を願います。 |
| 5月4日（休日） | その前日及び翌日が「国民の祝日」である日は「休日」となります。 |
| 5月5日（こどもの日） | こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝します。 |
| 7月第3月曜日（海の日） | 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願います。 |
| 9月第3月曜日（敬老の日） | 多年にわたり社会につくしてきた老人を敬愛し、長寿を祝います。 |
| 9月秋分日（秋分の日） | 祖先をうやまい、なくなった人々をしのびます。 |
| 10月第2月曜日（体育の日） | スポーツに楽しみ、健康な心身をつちかいます。 |
| 11月3日（文化の日） | 自由と平和を愛し、文化をすすめます。 |
| 11月23日（勤労感謝の日） | 勤労をたつとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあいます。 |
| 12月23日（天皇誕生日） | 天皇の誕生日を祝います。 |

● Días festivos de la nación

Estas fechas son festejadas, agradecidas y conmemoradas por todos los habitantes. Las escuelas también descansan en estas fechas.

1° de enero (Año Nuevo)	Se celebra el inicio del año
2do.lunes de enero (Día de mayoría de edad)	Se festeja y conmemora a los jóvenes que alcanzan la mayoría de edad(20 años) y que tratan de superarse en la vida.
11 de febrero (Día de la Fundación Nacional)	Se conmemora la fundación del estado y se educa el espíritu de amor a la patria.
Equinoccio de primavera de marzo (Día de equinoccio de primavera)	Alabar la naturaleza, amar a los seres vivos.
29 de abril (Día del verdor)	Sentir la naturaleza y a la vez agradecer a su benevolencia, cultivar un gran espíritu.
3 de mayo (Día de la constitución nacional)	Se conmemora el establecimiento de la constitución nacional japonesa y se desea el progreso de la nación.
4 de mayo (feriado)	Si el día anterior o día posterior cae en un "día festivo" será "feriado"
5 de mayo (Día de los niños)	Dar importancia a la personalidad, desear la felicidad de los niños y a la vez agradecer a las madres.
3er. lunes de julio (Día del mar)	Pagpapasalamat sa mga pakinabang na idinudulot ng dagat at hangarin ang kaunlaran ng bansang napapaligiran ng karagatan.
Pangatlong Lunes ng Setyembre (Araw ng Paggalang sa mga Matatanda)	Agradecer a la benevolencia del mar y desear la prosperidad del país marítimo Japón.
3er lunes de setiembre (Día de los ancianos)	Venerar a los ancianos que trabajaron para la sociedad por largo tiempo y festejar la larga vida.
Equinoccio de Otoño de setiembre (Equinoccio de otoño)	Honrar a nuestros antepasados y recordar a los muertos.
2do.lunes de octubre (Día de deporte)	Practicar el deporte y cultivar un cuerpo y espíritu saludable.
3 de noviembre (Día de la cultura)	Amar la paz y la libertad , promocionar la cultura.
23 de noviembre (Día de acción de gracias al trabajo)	Respetar la labor, festejar la producción, agradecer mutuamente entre los habitantes.
23 de diciembre (Cumpleaños del Emperador)	Se conmemora el cumpleaños del emperador.

(3) 評価

- 児童生徒の成績や学校生活の様子については、学期末の通知表などにより、学校から家庭に伝えられます。

(4) きまり・規則

一人一人が健康で安全に楽しい生活が送れるように、学校にはいろいろなきまりがあります。

小学校では、服装や持ち物の規定がないのが普通ですが、体育の授業の時は、動きやすい運動着に着替えるのが一般的です。

中学校では、それぞれの学校で服装を規定していることが多いといえます。靴は、歩いたり、運動しやすいものが使われています。また、校舎内では、日本の風習として、多くの学校で上履きに履き替えるのが普通です。

マニキュアをしたり、ピアス等のアクセサリーを付けて学校へ来ることは、禁じられている場合がほとんどです。

学校でおやつを買ったり、食べたりすることは通常できません。

(5) 健康と安全

学校では、児童生徒の健康と安全に留意しています。児童生徒が病気になったり、けがをしたときには、保健室で応急手当ををし、必要により病院や家庭に連絡をします。また、法律の定めるところにより定期的に健康診断も行います。

◆保健室

児童生徒が病気になったり、けがをしたりしたときなどは、養護の先生などが、保健室で応急手当ををし、必要により病院や家庭に連絡します。また、養護の先生は健康管理や保健指導、健康相談なども実施します。

(3) Evaluación

- Sobre las calificaciones y la vida escolar de los alumnos, será comunicado en el hogar por intermedio de las libretas de calificaciones cada fin de trimestre.

(4) Regla/Establecimiento

Para que cada uno de los alumnos pueda llevar una vida escolar saludable, segura y alegre, existen varios reglamentos en la escuela.

En la escuela primaria, por lo general, no existen uniformes en las vestimentas y carteras escolares, pero en general para la clase de educación física los alumnos se cambian de ropas y utilizan vestimenta cómoda para gimnasia.

En la escuela secundaria básica, en las respectivas escuelas tienen los reglamentos de uniformes. Con respecto a los zapatos utilizan los cómodos para caminar y practicar deportes. Púes en el interior del edificio de la escuela, según la costumbre del Japón, en la mayoría de las escuelas, se cambian los zapatos y se utilizan unos para uso interior (Uwabaki).

En la mayoría de las escuelas está prohibido usar accesorios como: aros, pendientes, anillos, uñas pintadas, etc.

En la escuela no podrá llevar dinero comprar ni comer las golosinas.

(5) Salud y seguridad

La escuela presta mucha atención a la salud y seguridad de los alumnos. En caso de que se enferme o lesione un alumno, se lo asistirá en la sala de enfermería y en caso de necesidad se avisará al hospital o a la casa. También, se realizan periódicamente exámenes de salud, según el establecimiento escolar. .

◆ Sala de enfermería

En caso de que un alumno se enferme o lesione, el (la) profesor (a) de salud y/ u otros profesores asisten en la sala de enfermería; si fuera necesario se avisará al hospital o a la casa. También el (la) profesor (a) de salud efectúa el control de salud, orientación y consulta de salud.

◆定期健康診断

児童生徒の健康状態を把握するために、各分野の検査や診察を実施します。その結果に基づいて、治療勧告や保健指導を実施します。

- ・学校で行う検査

身長、体重、座高、視力、聴力、結核、心電図、尿検査、寄生虫
(学年により実施しないものもあります。)

- ・学校医による診察

内科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科

◆予防接種

予防接種は、任意で学校で実施される場合があります。その場合、学校から配布された予診票に必要事項を記入し、捺印して提出します。医師が予診票に基づいて接種します。

ジフテリア、百日せき、破傷風、日本脳炎

◆独立行政法人日本スポーツ振興センター「災害共済給付」

学校生活中の事故やけがに備える制度として、「独立行政法人日本スポーツ振興センター」の「災害共済給付」制度が設けられています。掛け金の一部は保護者の負担になっています。

(6) 学校と家庭の連携

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力しあって教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。

保護者と先生が協力して、「親子参加による自然体験」や「登下校時の安全指導」などの活動を行います。

◆ Examen de salud periódico

Para saber el estado de salud de los alumnos, se efectúan exámenes y análisis de las respectivas partes del cuerpo de los alumnos. Dependiendo a los resultados de estos análisis, se notifica el tratamiento a someter o se da instrucciones con respecto a la salud.

• Los exámenes que se realizan en la escuela

Estatura , peso, altura de cintura para arriba, visión, audición, tuberculosis,
electrocardiograma, examen de orina, parásito
(Según el grado o curso existen exámenes que no se realizan).

• Examen médico de la escuela

Medicina general, oftalmología, otorrinolaringología, odontología

◆ Vacuna preventiva

Como opción, se pueden suministrar las vacunas en la escuela. En este caso, llene los cuestionarios, datos necesarios del formulario que reparte la escuela y presente el sellado correspondiente. El médico aplicará la vacuna preventiva según los datos del formulario.

Difteria, Tos de 100 días, tétanos, encefalitis japonesa

◆ Personería jurídica, Administración independiente/Centro de promoción del deporte del Japón "Subsidio mutuo para siniestros"

Como sistema de prevención de accidentes y lesiones durante la vida escolar, la escuela tiene el seguro de "Subsidio mutuo para siniestros" del "Centro de promoción del deporte del Japón". Una parte de la cuota de este seguro corre por cuenta de los padres.

(6) Cooperación entre la escuela y el hogar

En la escuela existe la asociación de padres y profesores que se le llama "PTA" . Con la cooperación mutua, está realizando las actividades de apoyo para que la educación se encamine sin problema.

También con la cooperación de los padres y los profesores está realizando las actividades de "Experimentación dentro de la naturaleza de los padres e hijos" y " Orientación de seguridad de la ida y vuelta a la escuela".

4. 教育相談について

(1) 学校の教育相談

日本の学校では、保護者と学校の先生が子どものことを話し合う教育相談の機会があります。子どもの学校生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学悩みなどは、この機会を利用すると良いでしょう。必要な場合には、通訳などを介して相談することも良いでしょう。

学校の教育相談の機会は、概ね次のように分けられます。

1. 家庭訪問

学校の担任の先生が、子どもの家を訪問して、子どもの学校や家庭での様子について話し合います。学校によっては、実施しないところもあります。

2. 保護者会

保護者が学校に行って、校長先生の話や担任の先生と話し合います。個人的な相談よりは、子どもたち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

3. 個人面談

通常は、子ども自身や子どもの保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談を言います（子ども、保護者、担任の先生の三人で話し合うこともあります）。

個人的な悩みや問題を相談する上で、最も良い機会となります。個人面談は、定められた日時に行いますが、担任に事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の申し出により、都合の良い日時に面談の機会を持ったり、通訳を付けたりするなどの配慮をします。

4. Sobre la consulta de educación

(1) Consulta sobre educación escolar

En la escuela del Japón, están programadas las consultas sobre educación. Los responsables y profesores de la escuela intercambian ideas sobre los problemas de los alumnos dentro de la vida escolar, por ejemplo, ijime (maltrato), ausencia en la escuela, preocupación de estudio a seguir, etc. En caso de necesidad, es bueno consultar a través de un intérprete.

El programa de consulta de educación de la escuela se divide en las siguientes formas.

1. Visita a la casa

Los Profesores encargados del aula de la escuela visitan las casas de los alumnos y hablan sobre las conductas de los alumnos en la casa y la escuela. Dependiendo de los lugares, existen escuelas que no realizan esta actividad.

2. Reunión de padres

Los responsables van a la escuela y escuchan las informaciones sobre las actividades del colegio e intercambian ideas con los profesores encargados del aula. Como tema principal se habla de los problemas generales de los alumnos y no de un alumno en particular.

3. Entrevista personal

En general, se dice de las reuniones o consultas que tienen el alumno o padre con los profesores encargados del aula. (Existen casos en que se reúnen el alumno, el padre y el/la profesor(a) encargado(a) del aula, reunión de tres).

Es una gran oportunidad para consultar sobre los problemas y preocupaciones particulares. La entrevista particular se realiza en día y hora especificada, el/la profesor(a) encargado(a) del aula le avisará anticipadamente. De acuerdo con la escuela, ésta coordina la hora de entrevista según la conveniencia de los padres y también dispone de los intérpretes.

(2) 学校以外の教育相談機関

学校以外にも、子どもの教育相談を行う機会があります。特別支援教育を含めた就学に関わる相談やいじめ、不登校などについては、市区町村や都道府県の教育委員会もその相談窓口になります。

●市区町村・都道府県の教育相談機関

通常、公立の小・中学校は、市区町村教育委員会が管理し、公立の高等学校や盲・聾・養護学校は都道府県教育委員会が管理機関となっています。したがって、就学に関する相談は、まず、それぞれの学校を管理する教育委員会が窓口となります。

また、都道府県や市区町村の役場の中には、教育相談も含めた一般相談の外国人専用窓口を用意しているところもあり、英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語などで、直接、相談することができます。

●就学援助に関する相談

経済的理由により、小・中学校への就学が困難な者に対する就学援助に関する相談は、市区町村教育委員会が窓口となります。

(2) Instituciones de consulta además de las escuelas

Además de las escuelas existen instituciones que realizan consultas de educaciones de los niños. La consulta de educación incluyendo la educación de apoyo especial, ljime (maltrato) , ausencia a la clase, etc. se realiza en la ventanilla del comité de educación de las prefecturas y las municipalidades.

● **Institución de consulta de educación de las municipalidades y de la Prefectura.**

Generalmente, las escuelas públicas primarias y secundarias básicas son administradas por el comité de educación de las municipalidades. Los bachilleratos públicos, escuelas para ciegos, sordomudos, deficientes físicos y mentales están administradas por la institución del comité de educación de la prefectura. Por lo tanto, las ventanillas de las consultas relacionadas con la educación, llegan a ser los respectivos comités de educación que administran la escuela.

También dentro de las oficinas públicas prefecturales y municipales, está instaladas las

ventanillas específicas de consultas generales de los extranjeros, incluyendo los temas de la educación. Podrán consultar directamente en inglés, chino, portugués, español, etc.

● **Consulta relacionada con la asistencia de subsidio escolar**

De las ventanillas de consultas relacionadas con la asistencia de subsidio escolar para aquellos que tiene dificultad para estudiar en la escuela primaria o secundaria básica, por razones económicas se encarga el comité de educación de las municipalidades.

しゅうがくあんない れい
[就学案内の例]

ねん がつ にち
年 月 日

ほごしゃ さま
保護者 様

きょういくいいんかい
教育委員会

こさま にゅうがく
お子様の入学にあたって

あなたのお子様は4月から小学校(中学校)に入学する年齢となりますので、
記の小学校(中学校)に入学を希望される場合は、年 月 日までに
教育委員会に就学申請書を提出してください。

各学校では、国籍が異なることによる偏見や差別をなくし、それぞれの国の生活や
文化を理解し、ともに生きていこうとする態度を育てるための努力をしています。

き
記

にゅうがくよていこう
入学予定校：

にゅうがくきじつ ねん がつ にち
入学期日： 年 月 日

[Carta modelo sobre la Guía para el Ingreso a la Escuela]

Fecha: [_____]

Estimados padres y tutores:

Consejo de Educación

Respecto de la inscripción de su hijo en una escuela municipal:

En abril, su hijo tendrá la edad requerida para ingresar en una escuela primaria (secundaria). Si planea inscribirlo en la escuela primaria (secundaria) indicada a continuación, tenga a bien presentar un formulario de solicitud completado ante el Consejo de Educación local hasta el [_____].

Cada escuela lucha para erradicar la discriminación y el prejuicio originados por diferencias en la nacionalidad, ayudar a los estudiantes a entender estilos de vida y culturas de otros países y para desarrollar así una buena actitud a fin de convivir a través de la cooperación.

Escuela designada: _____

Fecha de inscripción: _____

発行元：文部科学省国際教育課
東京都千代田区丸の内2-5-1
(03) 5253-4111(内2035)